

## Nouveautés québécoises

---

Number 97, Winter 2004–2005

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/19064ac>

[See table of contents](#)

---

### Publisher(s)

Nuit blanche, le magazine du livre

### ISSN

0823-2490 (print)

1923-3191 (digital)

[Explore this journal](#)

---

### Cite this review

(2004). Review of [Nouveautés québécoises]. *Nuit blanche, le magazine du livre*, (97), 3–7.

# Nouveautés québécoises

Dominique Thibodeau



Pierre Monette

## La vie passe

Le récit ne pouvait qu'être troublant : l'écrivain Pierre Monette raconte en toute sincérité les derniers mois de vie de sa compagne atteinte d'un cancer incurable. L'humour et l'amour de la vie de cette femme transparaissent dans ce texte au point de le rendre lumineux. *Dernier automne* est publié chez Boréal.

## Premier roman

Les éditions Point de Fuite nous font partager leur coup de cœur pour un jeune auteur originaire de la vallée de la Matapédia. On dit du roman *Ma mère est une marmotte de Sébastien Chabot*, qu'il possède un certain accent ducharmien.

## Portrait effarant

Des dizaines de millions de femmes et d'enfants se prostituent dans le monde et ce nombre ne cessera d'augmenter au cours des prochaines années. Cet accroissement n'est pas étranger aux nouvelles technologies, aux dérèglementations néolibérales et aux occupations militaires, nous apprend l'étude fouillée de Richard Poulin, *La mondialisation des industries du sexe, Prostitution, pornographie, traite des femmes et des enfants* (L'Interligne).

## Polar

Alain Cavoure, détective, est de retour. Après avoir élucidé la mort d'un scientifique et trouvé l'amour, l'homme se lance dans une enquête sur un drame mafieux. *Platebandes* d'Alain Cavenne paraît à L'instant même.

## Chez Liber

Dans *Novation, Philosophie artisanale*, Robert Hébert tente de répondre à la question : *que signifie faire de la philosophie ici et maintenant ?* Et dans *Pour une éthique de la dissidence, Liberté de conscience, objection de conscience et désobéissance civile*, Guy Durand parle du *parcours idéal du dissident ou de l'objecteur de conscience, du passage de dérangeur à celui d'éveilleur de conscience...*

Pascal Ayoub



Mona Latif-Ghattas

## Parcours liés

Les écrivaines Mona Latif-Ghattas et Louise Desjardins racontent leurs enfances respectives dans *Momo et Loulou* (Remue-ménage). Il existerait entre le Caire et l'Abitibi-Témiscamingue des sortes de ponts : l'odeur des biscuits, l'attrait des vacances, les rêves communs.

## Rectificatif

Dans le numéro 96 du magazine, section commentaires, nous devrions lire Jean-Frédéric Messier comme auteur du livre *Au moment de sa disparition*.

## Étude littéraire

*Qu'est-ce qu'un classique québécois ?* répond à la question en tentant de saisir la spécificité de la littérature québécoise en regard d'un territoire plus vaste. Robert Melançon met à profit toute son érudition dans cet essai publié chez Fides.

## Musique et poésie

*Lorsqu'elles s'allient, il semble que l'une donne à l'autre une dimension supplémentaire.* *Journal territoire, Bestiaire à tête de femme (Planète rebelle)* est à lire, et surtout à écouter. Le CD qui accompagne le livre nous fait entendre douze textes récités par l'auteure, Christine Germain, accompagnés des musiques originales de Martin Tétrault.

## les écrits

La doyenne des revues littéraires au Québec

Fondée en 1954 par Jean-Louis Gagnon, la revue *Les écrits* — connue auparavant sous le titre *Écrits du Canada français* — publie des textes inédits de nombreux écrivains du Québec et de la francophonie.

1954  
2004



Le numéro spécial  
50<sup>e</sup> anniversaire  
sera offert gratuitement  
à tout nouvel abonné.

50 ANS D'ÉCRITS LIBRES

ABONNEMENT D'UN AN (TROIS NUMÉROS) :		En vente aussi dans toutes les librairies
RÉSIDENTS DU CANADA	25 \$	Le numéro : 10 \$.
INSTITUTIONS	35 \$	
RÉSIDENTS DE L'ÉTRANGER	36 \$	

NOM \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_

VILLE \_\_\_\_\_ CODE POSTAL \_\_\_\_\_

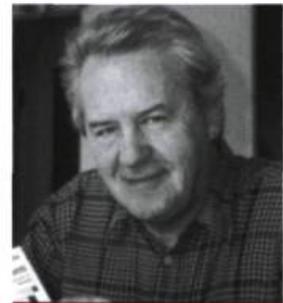
TÉLÉPHONE \_\_\_\_\_ COURRIEL \_\_\_\_\_

Ci-joint un chèque à l'ordre de *Les écrits*. À retourner à l'adresse suivante :



les écrits

Case postale 87 Succursale Place du Parc  
Montréal (Québec) H2X 4A3  
Téléphone: (514) 499-2836 • Télécopieur: (514) 499-9954  
lescrits@internet.uqam.ca



Paul-Marie Lapointe

## Paul-Marie Lapointe

Dans *L'espace de vivre (l'Hexagone)*, le poète réunit tous les poèmes qui n'ont paru ni dans *Le réel absolu* (1971) ni dans *écritureEs* (1980). Avec ces trois recueils en main, le lecteur possède maintenant l'ensemble de la production du grand Paul-Marie Lapointe.



Illustration : André-Philippe Côté

## Conte

Il s'adresse aux amateurs de l'art, petits et grands. Une jeune fille écoute un sculpteur lui raconter les plus beaux épisodes de sa vie dans *Joséphine et le vieux sculpteur* (Musée national des beaux-arts du Québec). Y sont transposées plusieurs sculptures et caricatures de Jean-Baptiste Côté (1832-1907), auxquelles s'ajoutent les dessins d'André-Philippe Côté. Une histoire racontée par John R. Porter.

## Figures historiques

La collection « Célébrités » de Lidex s'intéresse aux personnalités connues et méconnues qui ont marqué l'histoire du Québec. Une nouvelle biographie de Denys Chabot et Céline Déziel nous fait connaître l'homme que fut Hector Gauthier, Le père de l'Abitibi ; une autre, signée Mélanie Desmeules, trace le portrait de L'abbé Léon Provancher, Le naturaliste polyvalent.

## Souvenirs de combattants

VLB publiait coup sur coup *Se souvenir de la Grande Guerre, La mémoire plurielle de 14-18 au Québec* de Mourad Djebabla-Brun et *Laissés dans l'ombre, Les Québécois engagés volontaires de 39-45* de Sébastien Vincent. Peut-être ressent-on le besoin de trouver et de conserver les traces fugitives de la participation québécoise aux deux conflits mondiaux.

## Trois récipiendaires des Prix du Québec 2004

L'écrivain Naim Kattan obtient le Prix Athanase-David, la plus haute distinction accordée par le gouvernement du Québec dans le domaine des lettres ; l'écrivain, comédien, conférencier et animateur de radio Jacques Languirand, le Prix Georges-Émile-Lapalme, pour sa contribution au rayonnement et à la qualité de la langue française, et John R. Porter, l'actuel directeur du Musée national des beaux-arts du Québec, le Prix Gérard-Morisset, pour son travail de conservation et de mise en valeur du patrimoine.

## Roman d'un poète

En toile de fond : un Québec occupé militairement, une résistance qui s'organise, des luttes, des complots. Au centre du roman : une héroïne aux multiples identités. La narration est intelligente, inventive. Un *travelo* nommé Daisy de Marc Vaillancourt est publié chez Triptyque.

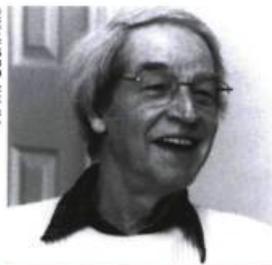
## Guide pratique

Le pigiste débutant saura trouver en *Vive la pige !, Guide pour les journalistes indépendants (MultiMondes)* du journaliste Ludovic Hirtzmann une mine d'informations sur le métier : comment demeurer critique, remplir une commande, vivre les périodes creuses... Un répertoire des médias écrits complète l'ouvrage.

## Auteur cri

*Tomson Highway, un Cri du Manitoba, est l'un des auteurs les plus importants du Canada anglais. On a droit à une traduction magnifique par l'écrivain Robert Dickson, de son best-seller Kiss of the Fur Queen. Le titre français est Champion et Ooneemeetoo (Prise de parole).*

A.-M. Guérineau



Jacques Brault

## Jacques Brault

On connaît de lui sa poésie, mais il est aussi l'auteur d'essais. Selon Frédérique Bernier dans *Les essais de Jacques Brault, De seuils en effacements* (Fides), ils sont un lieu où s'entend la rumeur du monde qui justement rend nécessaire la poésie.

## Folie/Culture

Fondé en 1984, l'organisme à but non lucratif « poursuit un travail d'information, de sensibilisation et de promotion en santé mentale ». La publication des Cahiers Folie/Culture fait partie de ses activités. Parallèlement à la publication du dernier Cahier, trente artistes ont produit chacun une « Trousse de premiers soins en santé mentale », trousse qui sont mises aux enchères. Pour acheter un Cahier Folie/Culture, pour miser ou pour toute autre information, on consulte : <http://www.folieculture.org>

## Un auteur plus que prolifique

Le lauréat du Prix Athanase-David 2003, Michel van Schendel, publiait cet automne une sorte de fable intitulée *L'œil allumé, Contes de la colère triste* publiée chez VLB, et un recueil de poésie, *Poèmes de flèche et de plume*, édité dans un même livre avec *Lou des forêts*, du Français Jean-Pierre Faye, publié dans la collection « Vis-à-vis » des éditions Trait d'union.

## Théâtre

Deux textes dramatiques de deux figures montantes du théâtre québécois étaient récemment publiés par Leméac, en coédition avec Actes Sud : *Willy Protogoras enfermé dans les toilettes, la première pièce écrite par Wajdi Mouawad alors qu'il était étudiant à l'École nationale de théâtre ; et Le pays des genoux de Geneviève Billette, qui sera joué en France et au Québec en 2005.*



*Au cœur de l'Amérique Littérature amérindienne du Québec, Écrits de langue française* (Hurtubise HMH) est la première anthologie consacrée aux auteurs amérindiens s'exprimant en français. Soixante-treize récits, poèmes, textes dramatiques, extraits de roman, contes et témoignages, colligés par Maurizio Gatti, représentent une littérature en train de naître.

# Nouveautés québécoises

Josée Lambert



Roger Des Roches

## Grande peinture pour petits

Quand il écrit pour les jeunes, le poète et romancier Roger Des Roches ne se fait pas plus petit. Son écriture reste raffinée, subtile. Et on en redemande ! Les nouvelles aventures de Marie Quatdoigts, La vie cachée d'Éva (Québec Amérique), promettent d'être enlevantes.

## Récompensé

Le Prix littéraire « Association France-Québec/Philippe-Rossillon » 2004 est attribué à Jean Lemieux pour son roman *On finit toujours par payer*, publié par La courte échelle.

## La vie n'est pas une marchandise

Cette phrase sonne comme le début d'un manifeste altermondialiste. Par la richesse de son analyse, le livre dépasse le simple pamphlet. Vandana Shiva y montre les conséquences dévastatrices de la décision des États-Unis (1980) de légaliser les brevets sur les êtres vivants. L'essai paraît aux éditions Écosociété.

## Une littérature méconnue

Quelques classiques de la littérature francophone de l'Ouest du Canada viennent d'être réédités par Vents d'Ouest. Il s'agit de *Sauvage-Sauvageon* de Marguerite Primeau, *La métisse* de Jean Féron et *Pièces en un acte* d'André Castelein. Qui les a lus ?

## Prix du Gouverneur

Les Prix du Gouverneur général 2004 viennent d'être décernés. Ce sont, dans la catégorie romans et nouvelles : **Pascale Quiviger**, pour *Le cercle parfait* (L'instant même) ; en poésie : **André Brochu**, pour *Les jours à vif* (Trois) ; en théâtre : **Emma Haché**, pour *L'intimité* (Lansman) ; dans la catégorie études et essais : **Jean-Jacques Simard**, pour *La réduction, L'autochtone inventé et les Amérindiens d'aujourd'hui* (Septentrion) ; en littérature jeunesse (texte) : **Nicole Leroux**, pour *L'hiver* de Léo Polatouche (Boréal) ; enfin, en traduction, **Ivan Steenhout** est récompensé pour *Les Indes accidentelles*, de **Robert Finley** publié aux éditions de La Pleine Lune.

## Un roman ludique

Des scientifiques cherchent à maîtriser le processus de réincarnation. Voilà le point de départ du nouveau roman de Patrick Imbert, *Réincarnation*, publié chez Vents d'Ouest. Une réflexion sur le sens de la vie, que l'on prend plaisir à lire.

## Aux journalistes

Une édition revue et augmentée d'*Éthique et déontologie du journalisme* vient de paraître aux Presses de l'Université Laval. L'auteur **Marc-François Bernier** connaît très bien le milieu pour avoir pratiqué ce métier pendant vingt ans. Il a aussi agi comme expert dans des causes civiles de diffamation.

## Poésie

Deux nouveaux recueils s'ajoutent au catalogue des éditions David : *Débris d'épopée* de l'écrivain haïtien **Claude C. Pierre** et *Errances poétiques* de **Louise de Gonzague Pelletier**.



## Santé

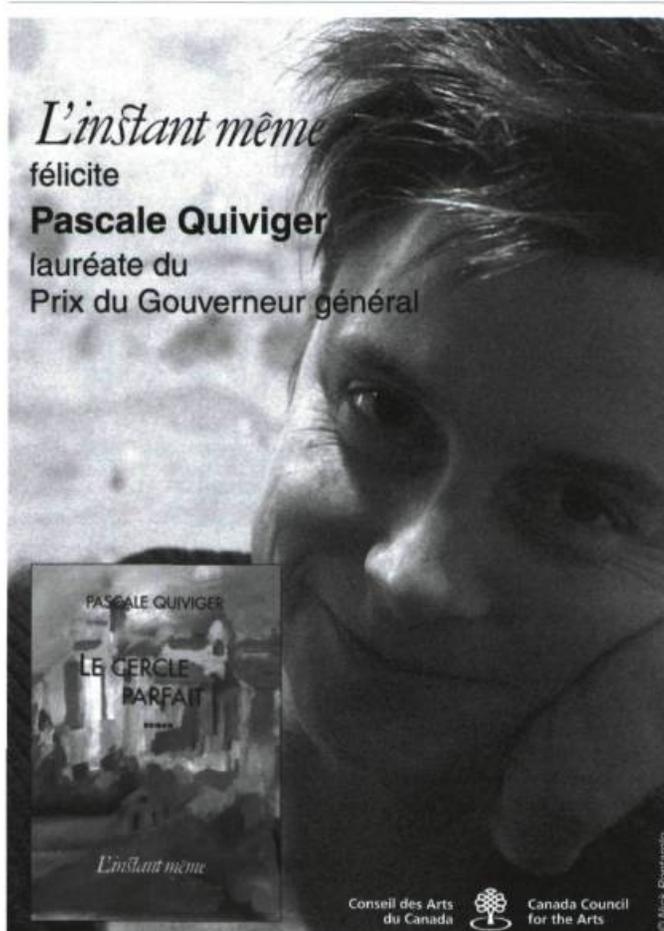
Un bottin recense et décrit près de 800 organismes du Québec et d'ailleurs qui proposent des solutions alternatives pour améliorer notre mode de vie. *L'arborescence, Guide des alternatives* (Spontanée) en est seulement à sa première édition. Souhaitons que l'initiative prenne du volume !

## Tête-à-tête obligé

**Hélène Vachon**, que l'on a découvert en 2002 avec son roman *La tête ailleurs* (finaliste au Prix du Gouverneur général et au Prix des libraires), se lance une fois de plus dans la fiction. *Quatre passagers se partagent les deux places d'un wagon nuptial*. Un huis clos intitulé *Singuliers voyageurs*, publié chez Québec Amérique.

## Prix Robert-Cliche 2004

Reine-Aimée Côté avait déjà publié un recueil de poésie et un autre de nouvelles aux éditions JCL avant de remporter ce prix. *Les bruits* (VLB) raconte l'histoire tragique d'un mal-aimé. L'écriture, lyrique, en ferait ressortir la lumière cachée.



*L'instant même*  
félicite  
**Pascale Quiviger**  
lauréate du  
Prix du Gouverneur général



Conseil des Arts  
du Canada



Canada Council  
for the Arts

© Nick Proulx

## Un mythe, une réalité

*Comment conquérir l'Amérique en une nuit* (Lanctôt) est le premier scénario de Dany Laferrière mais pas son premier livre portant sur ce territoire mythique. Ici, avec humour, toujours, il parle des désirs de conquête et des désillusions de deux Haïtiens venus lever le défi de l'immigration en Amérique.

## Sonorités d'hier

*Le Moyen Âge a maintenant son dictionnaire*. V. Émond, P. Groult et G. Muraille ont répertorié les mots de l'« ancien français » du IX<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle dans un nouveau Dictionnaire de la langue du Moyen Âge, publié chez Guérin.

## Parfum de scandale

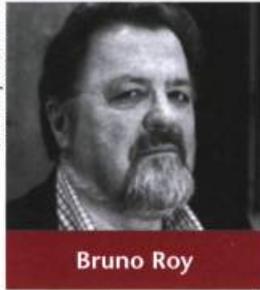
Le Canada serait devenu la terre d'asile de toutes les grandes organisations terroristes internationales. Le journaliste Stewart Bell en aurait trouvé la preuve dans des documents « top secret » des services de renseignements canadiens. On saura peut-être, à la lecture de *Terreur froide* (L'Homme), comment il faut s'y prendre pour débusquer ce genre d'information.



## Jean Désy

Un nouveau roman de l'homme du Nord : *L'île de Tayara* (XYZ). Cette fois, il donne la parole à une adolescente de 16 ans partie à l'aventure avec son père biologiste et trois Inuits dans le Nunavik. L'histoire s'inspire de faits vécus.

Dominique Gauthier



Bruno Roy

## Orphelins de Duplessis

Un troisième volet s'ajoute à la série de Bruno Roy sur ces enfants confiés à l'État. *L'engagé* (XYZ) raconte l'histoire de Gabriel qui sera choisi par un fermier pour jouer les bêtes de somme sur sa terre. Sans doute le roman le plus dur parmi les trois.

## Beau livre

Des exemplaires numérotés de *Splendeurs amérindiennes* (Henri Rivard) sont proposés aux collectionneurs de livres d'art. Les textes de Michel Noël, sur son enfance amérindienne, côtoient une trentaine de dessins de Jacques Nêwashish.

## Âge remarquable

La doyenne des revues québécoises fête cette année son cinquantième anniversaire. Fondée en 1954, elle s'est intitulée *Écrits du Canada français*, puis *Les Écrits*. Un numéro spécial vient de paraître, couvrant son demi-siècle d'existence.

## 300 ans plus tard

En 1734, une esclave noire était condamnée à mort pour avoir mis le feu à la maison d'une dame bien en vue de Montréal, sur la seule foi d'une petite fille de cinq ans. L'historienne Denyse Beauregard-Champagne corrige en quelque sorte le tir dans *Marie-Josèphe-Angélique, Le procès* publié chez Libre Expression.

## Poètes de brousse

Ainsi se présente une nouvelle maison d'édition consacrée à la poésie et à l'essai littéraire. Deux jeunes auteurs prometteurs brisent la glace : les poètes Alexandre Faustino avec *Sa beauté carcérale* et Kim Doré avec *Le rayonnement des corps noirs*, qui suit un premier recueil bien accueilli, *La dérive des méduses*.

## Images en couleur

*Blancbleubrunjaunenoirorange-rosesrougevert*. Avec un tel titre, un peut s'attendre à des illuminations rimbaldiennes. Un recueil de poèmes signé Jean Charlebois, publié chez Lanctôt.

## Auteur catalan

Pere Calders (1912-1994), né à Barcelone, a passé plus de 23 ans au Mexique. En six nouvelles réunies sous le titre *Ici repose Nevares*, il décrit sans romantisme ni apitoiement la malédiction du peuple mexicain. Une œuvre à lire, traduite du catalan par Denis Amutio et Robert Amutio, publiée aux Allusifs.

## Une pilule difficile à avaler

Depuis 1990, les multinationales des médicaments représentent l'industrie la plus profitable au monde. Pour arriver à générer des milliards, elles ont dû user d'ingéniosité : inventer de nouvelles pathologies, médicaliser les événements naturels de la vie, verser des millions en cadeaux aux médecins, etc. C'est ce que nous apprend, entre autres, *L'envers de la pilule, Les dessous de l'industrie pharmaceutique (Écosociété)* de J.-Claude St-Onge.

## Semer une bonne graine

Un livre publié aux éditions des Plaines plaira aux parents écolos et certainement aux enfants amoureux de la nature et épris de justice. *L'arbre de Maxine de Diane Carmel Léger et Dar Churcher* raconte l'histoire d'une petite fille peignée par la coupe à blanc qui menace sa forêt préférée.

## Prix supprimé

C'est avec déception que l'on apprend l'abolition du Prix Christie qui récompensait les meilleures œuvres destinées à la jeunesse. Il était en quelque sorte une forme d'encouragement à la lecture.

A.-M. Guérineau



Gilles Archambault

## Gilles Archambault

L'écrivain, avec *De l'autre côté du pont* (Boréal), signe son vingt-septième livre. La source ne s'est pas tarie. On ne peut en dire autant de son héros, Louis Audry qui, depuis vingt ans, a cessé d'écrire. Son histoire, malgré son caractère tragique, n'est pas moins souriante, et empreinte de sagesse.

## Du postmoderne érotique

C'est ainsi que l'on pourrait qualifier la dernière fiction de Paul Bouissac, intitulée *Striptease de Madame Bovary* (L'Interligne). S'y mêlent tragédie humaine, lyrisme exacerbé, sexe à demi-voilé et intrigue policière.

# Nouveautés

## québécoises

### Collection originale

Peut-être a-t-elle déjà attiré votre attention lors de votre dernière visite en librairie : la nouvelle collection des éditions Hurtubise HMH, « Dialogus », propose des entretiens épistolaires fictifs avec des personnages qui ont marqué l'histoire. Des titres ? *Entretiens avec cinq écrivains*, *Entretiens avec trois hommes d'État contemporains*, *Entretiens avec trois couronnes*. Tous sont l'œuvre de Sinclair Dumontais.

### Roman policier

*Un soir, la femme de Claude est assassinée sauvagement. L'homme est d'abord incriminé, puis sa fille. Mais l'enquêteur Michel Poirier croit que la réalité est beaucoup plus complexe...* Les mensonges sont mortels (JCL) de Diane Gagnon est un roman simple, efficace, dans la plus pure tradition d'Agatha Christie.

### Aux amateurs de contes

*Contes, légendes et récits du Saguenay-Lac-Saint-Jean* vient de paraître aux éditions Trois-Pistoles. Dans cette anthologie illustrée de photos d'époque, Bertrand Bergeron retrace la culture orale des explorateurs et des pionniers de cette terre où se mariaient les mythes des Illus, des Jeannois et des Saguenayens.

### Miron prosateur

*Marie-Andrée Beaudet et Pierre Nepveu ont rassemblé les écrits en prose du poète dans Un long chemin, Proses 1953-1996 (l'Hexagone). Articles, courts essais, conférences, discours de réception, préfaces et hommages retracent la pensée de ce grand militant que fut Gaston Miron.*



Illustration : Micheline Montgomery

### Œuvre autistique

À quoi peuvent bien ressembler les *Illuminations autistes*, *Pensées-éclairés* (du Gref) ? L'écrivain d'origine tunisienne Hédi Bouraoui dit s'être complètement laissé envahir par la parole de son jeune narrateur atteint d'autisme. Des illustrations de Micheline Montgomery ajoutent leur poésie à celle de l'ouvrage.

### Le Prix France-Acadie

Il est décerné cette année à Édith Bourget pour son recueil de poésie intitulé *Autour de Gabrielle*. Le livre, publié chez Soulières éditeur, s'adresse aux jeunes de 6 à 9 ans.

### Portrait de la vie culturelle canadienne

*Il s'agit d'une somme : Histoire du livre et de l'imprimé au Canada, Vol. 1 : Des débuts à 1840, préparée sous la direction de Patricia Lockhart Fleming, Gilles Gallichan et Yvan Lamonde. Les Presses de l'Université de Montréal annoncent deux autres tomes, qui devraient compléter une histoire commençant avec les premiers colons en Nouvelle-France.*

### Nouvelles

Montréal, coin du Parc et Saint-Viateur. L'un se fait dérober son passeport, l'autre est bousculé à la sortie d'un bar. En tout, quatorze personnages verront le cours de leur vie changer, dans autant de nouvelles réunies sous le titre *À vrai dire* (La Pleine Lune), de Mary Soderstrom, traduites de l'anglais par Élise de Bellefeuille et Michel Saint-Germain.



Illustration : Paul Roux

### Histoires brèves

*Un nouveau titre pour Élisabeth Vonarburg. Cette fois, l'écrivaine nous offre de courtes nouvelles sur la puissance de l'imaginaire, sur le pouvoir évocateur des mots dans un univers en perte de sens. Vraies histoires fausses est publié chez Vents d'Ouest.*

### Après 'A' comme ailleurs

Cyrille de Sainte Maréville nous convie à un voyage aux frontières du fantastique, au cœur de neuf existences bien particulières dans *Faux-semblants*. Le recueil de nouvelles est publié chez Point de Fuite.

### Guérir...

*C'est l'histoire d'un homme, un banal informaticien qui, du jour au lendemain, après avoir guéri une vieille dame, devient faiseur de miracles. À partir de cet instant, sa vie ne sera plus jamais la même. Révélation, trahison, meurtre l'attendent au détour. Le thaumaturge (La Plume d'Oie) est un roman noir signé Carl Desrochers.*

## DICTIONNAIRE QUÉBÉCOIS-FRANÇAIS

Lionel Meney

*Pour mieux se comprendre entre francophones*

Tout ce qu'il faut savoir sur le français d'ici... et le français standard dans son usage réel.

« Deux peuples séparés par une même langue ». Tout Français ou tout Québécois sait qu'il existe des différences importantes entre les deux variétés de langue parlées en France et au Québec.

Bien des ouvrages existent sur le français québécois; certains sont normatifs, d'autres, descriptifs. Le *Dictionnaire québécois-français* est une étude différentielle sur le modèle d'un dictionnaire bilingue. Elle est précise, détaillée, documentée, sans jugements de valeur, juxtaposant les différences entre le québécois et le français.

3<sup>e</sup> tirage

ISBN 2-7601-6572-8  
(1920 pages)  
Reliure rigide

Guérin

4101, rue Under  
Montréal (Québec) H2T 2G2 Canada  
Téléphone: (514) 843-1481  
Télégramme: 25142 843-4925  
Courriel: [franq@guerin-editeur.com](mailto:franq@guerin-editeur.com)  
Site Internet: <http://www.guerin-editeur.com>

« Deux peuples séparés par une même langue ».

Tout Français ou tout Québécois sait qu'il existe des différences importantes entre les deux variétés de langue parlées en France et au Québec.

Bien des ouvrages existent sur le français québécois; certains sont normatifs, d'autres, descriptifs. Le *Dictionnaire québécois-français* est une étude différentielle sur le modèle d'un dictionnaire bilingue. Elle est précise, détaillée, documentée, sans jugements de valeur, juxtaposant les différences entre le québécois et le français.